

Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W Joppie zaś pewna była uczennica imieniem Tabita która tłumacząc jest nazywana Dorkas ta była pełna dobrych dzieł i jałmużn które czyniła
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W Joppie* zaś była pewna uczennica, imieniem Tabita, co w tłumaczeniu znaczy Dorkas;** była ona pełna dobrych czynów*** i dzieł miłosierdzia, które czyniła. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W Jafie zaś pewna była uczennica imieniem Tabita, która tłumaczona* jest nazywana Gazela. Ta była pełna czynów dobrych i jałmużn, które czyniła. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W Joppie zaś pewna była uczennica imieniem Tabita która tłumacząc jest nazywana Dorkas ta była pełna dobrych dzieł i jałmużn które czyniła
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W Joppie natomiast mieszkała pewna uczennica, imieniem Tabita. W tłumaczeniu na grecki znaczy to Dorkas. Wyświadczyła ona innym wiele dobra i okazała wiele miłosierdzia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mieszkała też w Jafie pewna uczennica o imieniu Tabita, co znaczy Dorkas. Jej życie wypełnione było dobrymi uczynkami i udzielaniem jałmużny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A była w Joppie niektóra uczennica, imieniem Tabita, która wyłożywszy, zowie się Dorka; ta była pełna dobrych uczynków i jałmużny, które czyniła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A była w Joppie niektóra uczenniczka, imieniem Tabita, która, wyłożywszy, zowie się Dorkas. Ta była pełna dobrych uczynków i jałmużn, które czyniła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mieszkała też w Jafie pewna uczennica imieniem Tabita, co znaczy Gazela. Czyniła ona dużo dobrego i dawała hojne jałmużny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A w Joppie była pewna uczennica, imieniem Tabita, co w tłumaczeniu znaczy Dorkas; życie jej wypełnione było dobrymi i miłosiernymi uczynkami, jakich dokonywała.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mieszkała też w Joppie pewna uczennica o imieniu Tabita, co znaczy Gazela. Czyniła ona dużo dobrego i dawała hojne jałmużny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W Jafie mieszkała uczennica imieniem Tabita, to znaczy Gazela. Czyniła ona dużo dobrego i pomagała ubogim.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W Jafie była pewna uczennica, imieniem Tabita — w przekładzie znaczy to Gazela. Była ona bogata w dobre uczynki i dzieła miłosierdzia, które spełniała.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	W Jaffie mieszkała pewna wierząca kobieta, która miała na

¹⁾ Wsp. Jaffa (<x>140 2:16</x>).

²⁾ Dorkas, Δορκάς, czyli: gazela, lub: sarna.

³⁾ <x>520 13:3</x>; <x>540 9:8</x>; <x>560 2:10</x>; <x>610 2:10</x>; <x>630 3:1</x>

⁴⁾ Sens: w przekładzie na język grecki.

	literacki	Współczesny Przekład	imię Tabita, po grecku Dorkas, co w tłumaczeniu znaczy "Gazela"; czyniła wiele dobrego i udzielała pomocy ubogim
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W Joppie mieszkała uczennica imieniem Tabita, to znaczy Gazela. Spełniała wiele dobrych uczynków i rozdawała jałmużnę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У Йопії була одна учениця на ім'я Тавита, що в перекладі означає сарна; була сповнена добрих діл та милостинь, які чинила.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś w Joppie była pewna uczennica, imieniem Tabita, co tłumacząc powiem Gazela; ta była pełna szlachetnych uczynków oraz jałmużn, które czyniła.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	(co znaczy "gazela"); zawsze czyniła cedakę i inne dobre uczynki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W Joppie zaś była pewna uczennica imieniem Tabita, co w tłumaczeniu znaczy Dorkas. Obfitowała w dobre uczynki i dary miłosierdzia, które rozdawała.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W Jaffie zaś mieszkała pewna uczennica Jezusa imieniem Tabita (to znaczy: „gazela”). Czyniła wiele dobra, szczególnie troszcząc się o biednych.